

**CONSOLIDATION OF REVOLVING
FUNDS ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.R-7

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES FONDS
RENOUVELABLES**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. R-7

AS AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.60(Supp.)
R.S.N.W.T. 1988,c.90(Supp.)
R.S.N.W.T. 1988,c.91(Supp.)
S.N.W.T. 1998,c.5

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 60 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 90 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 91 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1998, ch. 5

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

REVOLVING FUNDS ACT

LOI SUR LES FONDS RENOUVELABLES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"assets" includes money, accounts receivable and inventories; (<i>actif</i>)</p> <p>"authorized limit" means the maximum amount by which the assets exceed the liabilities in a revolving fund; (<i>maximum autorisé</i>)</p> <p>"liabilities" means liabilities as defined in the <i>Financial Administration Act</i>; (<i>dettes</i>)</p> <p>"Petroleum Products Stabilization Fund" means a special account established pursuant to subsection 7(1); (<i>Fonds de stabilisation des produits pétroliers</i>)</p> <p>"revolving fund" means a revolving fund as defined in the <i>Financial Administration Act</i>. (<i>Fonds renouvelable</i>)</p>
-------------	--

Définitions	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«actif» Sont compris parmi l'actif les sommes, les comptes débiteurs et les stocks. (<i>assets</i>)</p> <p>«dettes» Dettes au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (<i>liabilities</i>)</p> <p>«Fonds de stabilisation des produits pétroliers» Compte spécial constitué en conformité avec le paragraphe 7(1). (<i>Petroleum Products Stabilization Fund</i>)</p> <p>«fonds renouvelable» Fonds renouvelable au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (<i>revolving fund</i>)</p> <p>«maximum autorisé» Le montant maximal que peut atteindre l'excédent de l'actif d'un fonds renouvelable sur les dettes de ce fonds. (<i>authorized limit</i>)</p>
-------------	---

REVOLVING FUNDS

FONDS RENOUVELABLES

Application	<p>2. (1) This section applies to a revolving fund established under this Act and the Liquor Revolving Fund established under the <i>Liquor Act</i>.</p>
Use of assets	<p>(2) The assets in a revolving fund must be used only for the purpose for which the revolving fund is established.</p>
Limit of fund	<p>(3) The authorized limit of a revolving fund set out in this Act must not be exceeded.</p>
Working capital advance	<p>(4) A working capital advance may be made from the Consolidated Revenue Fund to a revolving fund where</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the assets of the revolving fund are less than the authorized limit; and(b) the working capital advance does not cause the authorized limit to be exceeded.

Champ d'application	<p>2. (1) Le présent article s'applique à un fonds renouvelable constitué en vertu de la présente loi et au Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) constitué en vertu de la <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>.</p>
Utilisation de l'actif	<p>(2) L'actif d'un fonds renouvelable ne peut être utilisé qu'aux fins pour lesquelles ce fonds est constitué.</p>
Limite du fonds	<p>(3) Le maximum autorisé d'un fonds renouvelable prévu par la présente loi ne peut être dépassé.</p>
Avance de fonds de roulement	<p>(4) Une avance de fonds de roulement peut être tirée sur le Trésor et versée à un fonds renouvelable lorsque sont réunies les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">a) l'actif du fonds renouvelable est inférieur au maximum autorisé;b) le maximum autorisé n'est pas dépassé en raison de cette avance.

Fur Marketing Service Revolving Fund	<p>3. (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Fur Marketing Service Revolving Fund to provide trappers with advances of money, without charging interest, for fur sent by trappers to auction houses.</p> <p>(2) The authorized limit of the Fur Marketing Service Revolving Fund is \$900,000.</p>	<p>3. (1) Est constitué le Fonds renouvelable (Service de commercialisation de la fourrure) visant à consentir aux trappeurs des avances sans intérêt lorsqu'ils font parvenir leurs fourrures aux maisons de vente aux enchères.</p> <p>(2) Le maximum autorisé de ce fonds est de 900 000 \$.</p>	Service de commercialisation de la fourrure Maximum autorisé
Petroleum Products Revolving Fund	<p>4. (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Petroleum Products Revolving Fund for the purpose of purchasing, selling and distributing petroleum products.</p> <p>(2) The authorized limit of the Petroleum Products Revolving Fund is \$55,000,000. R.S.N.W.T. 1988,c.90(Suppl.),s.1.</p>	<p>4. (1) Aux fins de l'achat, de la vente et de la distribution de produits pétroliers, est constitué le Fonds renouvelable (produits pétroliers).</p> <p>(2) Le maximum autorisé de ce fonds est de 55 000 000 \$. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 90 (Suppl.), art. 1.</p>	Fonds renouvelable produits pétroliers Maximum autorisé
Public Stores Revolving Fund	<p>5. (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Public Stores Revolving Fund for the purpose of purchasing, selling and distributing materials and supplies.</p> <p>(2) The authorized limit of the Public Stores Revolving Fund is \$1,175,000.</p>	<p>5. (1) Aux fins de l'achat, de la vente et de la distribution de matériaux et de fournitures, est constitué le Fonds renouvelable (approvisionnements publics).</p> <p>(2) Le maximum autorisé de ce fonds est de 1 175 000 \$.</p>	Fonds renouvelable approvisionnements publics Maximum autorisé
Establishment	<p>5.1. (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Granular Program Revolving Fund for the purpose of acquiring and selling granular material.</p> <p>(2) The authorized limit of the Granular Program Revolving Fund is \$11,700,000. R.S.N.W.T. 1988, c.91(Suppl.),s.2; S.N.W.T. 1998,c.5,s.30(2),(3).</p> <p>(3) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.5,s.30(3).</p>	<p>5.1. (1) Aux fins de l'acquisition et de la vente de gravier, est constitué le Fonds renouvelable (Programme du gravier).</p> <p>(2) Le maximum autorisé de ce fonds est de 11 700 000 \$. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 91 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 30(2) et (3).</p> <p>(3) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 30(3).</p>	Fonds renouvelable (Programme du gravier) Maximum autorisé
Liquor Revolving Fund	<p>6. The authorized limit of the Liquor Revolving Fund, established under the <i>Liquor Act</i>, is \$6,500,000. R.S.N.W.T. 1988,c.60(Suppl.),s.1.</p>	<p>6. Le maximum autorisé du Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) est de 6 500 000 \$. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 60 (Suppl.), art. 1.</p>	Fonds renouvelable boissons alcoolisées

**PETROLEUM PRODUCTS
STABILIZATION FUND**

**FONDS DE STABILISATION DES
PRODUITS PÉTROLIERS**

Establishment	<p>7. (1) There shall be established a special account in the Consolidated Revenue Fund called the Petroleum Products Stabilization Fund to which the profits of the Petroleum Products Revolving Fund shall be credited and the losses shall be charged.</p> <p>(2) The purpose of the Petroleum Products Stabilization Fund is to stabilize the prices of petroleum products that are purchased, sold and distributed by the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>7. (1) Est constitué un compte spécial faisant partie du Trésor et appelé Fonds de stabilisation des produits pétroliers; les bénéfices du Fonds renouvelable (produits pétroliers) sont portés au crédit de ce compte et les pertes sont portées à son débit.</p> <p>(2) Le Fonds de stabilisation des produits pétroliers est constitué aux fins de stabiliser les prix des produits pétroliers achetés, vendus ou distribués par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Constitution du fonds Buts
Profits or losses	<p>8. (1) Notwithstanding section 60 of the <i>Financial Administration Act</i>, where at the end of a fiscal year</p>	<p>8. (1) Malgré l'article 60 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, à la fin d'un exercice, les bénéfices</p>	Bénéfices ou pertes

the Petroleum Products Revolving Fund makes a profit or incurs a loss, the profit shall be credited or the loss shall be charged to the Petroleum Products Stabilization Fund.

du Fonds renouvelable (produits pétroliers) sont portés au crédit du Fonds de stabilisation des produits pétroliers ou, selon le cas, les pertes du Fonds renouvelable sont portées au débit du Fonds de stabilisation.

Limit	(2) The amount of debit or credit balance in the Petroleum Products Stabilization Fund shall not exceed \$5,000,000 at the end of any fiscal year.	(2) À la fin d'un exercice, le solde, débiteur ou créditeur, du Fonds de stabilisation des produits pétroliers ne peut dépasser 5 000 000 \$.	Limite
Where deficit exceeds \$5,000,000	(3) Where a deficit balance in the Petroleum Products Stabilization Fund exceeds \$5,000,000 at the end of a fiscal year, the excess of the deficit balance shall be charged to an appropriation.	(3) Lorsqu'à la fin d'un exercice le déficit du Fonds de stabilisation des produits pétroliers dépasse 5 000 000 \$, l'excédent est imputé sur les crédits affectés.	Déficit
Where surplus exceeds \$5,000,000	(4) Where a surplus balance in the Petroleum Products Stabilization Fund exceeds \$5,000,000 at the end of a fiscal year, the excess of the surplus balance shall be credited into the Consolidated Revenue Fund.	(4) Lorsqu'à la fin d'un exercice le surplus du Fonds de stabilisation des produits pétroliers dépasse 5 000 000 \$, l'excédent est porté au crédit du Trésor.	Surplus

Schedule A - **Repealed, S.N.W.T. 1998, c.5, s.30(4).**

Annexe A - **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 30(4).**

